A°. 1932.  N°. 84.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 17den September 1932, No. 1055, bepalende de plaatsing in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van 26 Juli 1932 (Staatsblad No. 410), bepalende de bekendmaking in het* Staatsblad *van de op 15 December 1931 te* Berlijn *tusschen* Nederland *en* Letland *gesloten overeenkomst in zake wederzijdsche erkenning van meetbrieven van zeeschepen.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao.

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 23 Augustus 1932, 4de en 7de Afdeeling, No. 8/439, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk besluit van 26 Juli 1932 (Staatsblad No. 410), bepalende de bekendmaking in het *Staatsblad* van de op 15 December 1931 te *Berlijn* tusschen *Nederland* en *Letland* gesloten overeenkomst in zake de wederzijdsche erkenning van meetbrieven van zeeschepen.

Heeft goedgevonden te bepalen:

dat voormeld Koninklijk besluit van 26 Juli 1932 (Staatsblad No. 410), nevens afschrift dezer beschikking, in het Publicatieblad zal worden geplaatst.

De Gouverneur voornoemd,

VAN SLOBBE.

Uitgegeven den 19den September, 1932.
De Gouvernements–Secretaris,
Voor dezen:
R. BOSKALJON.
h. c.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de op 15 December 1931 te *Berlijn* tusschen *Nederland* en *Letland* gesloten overeenkomst in zake de wederzijdsche erkenning van meetbrieven van zeeschepen, van welke overeenkomst een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit is gevoegd;

Overwegende, dat deze overeenkomst, in verband met eene op grond van artikel 4 van de Letlandsche Regeering ontvangen mededeeling, op 9 October 1932 in werking zal treden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 20sten Juli 1932, Directie van het Protocol, nr. 23190;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde overeenkomst, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Zinal, den 26sten Juli 1932.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *twaalfden* Augustus 1932.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

ARRANGEMENT

concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage lettons et néerlandais.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, et considérant que dans le Royaume des Pays-Bas ainsi que dans la République de Lettonie, sauf une petite différence concernant le maximum accordé pour la déduction des espaces affectés à la force motrice, la même méthode (système MOORSOM) pour la détermination du tonnage des bâtiments de mer a été adoptée, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Ni les navires néerlandais jaugés selon le Décret Royal du 21 août 1875 (*Bulletin des Lois*, n°. 146) modifié par les Décrets Royaux du 18 septembre 1899 (*Bulletin des Lois*, n°. 208) et du 8 août 1913 (*Bulletin des Lois*, n°. 349) ne seront soumis dans les ports de la Lettonie à aucun autre jaugeage, ni dans les ports des Pays-Bas les navires lettons jaugés selon la loi du 12 mars 1923 et l'instruction du 5 mai 1925, le tonnage inscrit dans leur certificat de jaugeage étant considéré comme basé sur le système appliqué aux navires du pays même.

Article 2.

Pour les navires néerlandais, à l'égard desquels la déduction pour les espaces affectés à la force motrice selon les instructions lettonnes doit être limitée jusqu'à 55 % du tonnage brut, après qu'on en a déduit les espaces mentionnés dans l'article 7 de ces instructions lettonnes, il sera inscrit par le jaugeur néerlandais sur le certificat de jaugeage une déclaration, dont résulte la déduction maximum mentionnée ci-dessus. Cette déclaration sera estimée à désigner pour le calcul du tonnage net de tels navires la déduction maximum selon les instructions lettonnes.

Article 3.

Le présent arrangement est également applicable aux Indes Néerlandaises, au Surinam et à Curaçao, de sorte que les navires des Indes Néerlandaises, du Surinam et de Curaçao jaugés selon

les Ordonnances en vigueur sur ces territoires à savoir l'Ordonnance du Gouverneur-Général des Indes Néerlandaises du 11 mai 1927, l'Ordonnance du Gouverneur de Surinam du 28 novembre 1878 et l'Ordonnance du Gouverneur de Curaçao du 13 décembre 1876 ainsi que les règlements d'exécution y relatifs et les navires lettons jaugés selon le règlement mentionné à l'article premier du présent arrangement, mouillés respectivement dans les ports lettons et dans les ports des Indes Néerlandaises, du Surinam et de Curaçao, profiteront également des stipulations du présent arrangement et ne seront par conséquent soumis à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Article 4.

Le présent arrangement restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le présent arrangement, qui entrera en vigueur 90 jours après la réception par le Gouvernement de la Reine de la notification constatant sa ratification par la Lettonie.

Fait en double à Berlin, le 15 décembre mil neuf cent trente et un.

v. Limburg Stirum.

Dr. O. Woit.

VERTALING

OVEREENKOMST

betreffende de wederzijdsche erkenning der door Nederland en Letland afgegeven meetbrieven.

De ondergeteekenden, daartoe behoorlijk door hunne Regeeringen gemachtigd, en overwegende dat, zoowel in het Koninkrijk der Nederlanden als in de Republiek Letland, behoudens eene kleine afwijking, betrekking hebbende op den maximum aftrek voor de ruimten, ingenomen door voortstuwingsinrichtingen, een zelfde methode (systeem Moorsom) is aangenomen voor het bepalen van de tonnenmaat van zeeschepen, zijn omtrent de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1.

De Nederlandsche schepen, gemeten overeenkomstig het Koninklijk besluit van 21 Augustus 1875 (*Staatsblad* n°. 146), zooals dit is gewijzigd bij Koninklijke besluiten van 18 September 1899 (*Staatsblad* n°. 208) en van 8 Augustus 1913 (*Staatsblad* n°. 349), zullen in de havens van Letland en de Letlandsche schepen, gemeten overeenkomstig de wet van 12 Maart 1923 en de instructie van 5 Mei 1925, zullen in de havens van Nederland aan geenerlei nieuwe meting onderworpen zijn; wordende de tonnenmaat, op hun meetbrief vermeld, beschouwd als te zijn gebaseerd op het systeem, dat op de schepen van het land zelf wordt toegepast.

Artikel 2.

Voor Nederlandsche schepen, ten aanzien waarvan de aftrek voor de ruimten, ingenomen door voortstuwingsinrichtingen, overeenkomstig de Letlandsche voorschriften beperkt moet blijven tot 55% van den bruto-inhoud, nadat daarvan de ruimten bedoeld in artikel 7 dier Letlandsche voorschriften zijn afgetrokken, zal op den meetbrief door den Nederlandschen scheepsmeter eene verklaring worden gesteld, waaruit de hiervoor bedoelde maximale aftrek blijkt. Voor de berekening van den netto-inhoud van zoodanige schepen zal die verklaring worden geacht den maximum aftrek volgens de Letlandsche voorschriften aan te geven.

Artikel 3.

Deze overeenkomst is eveneens van toepassing op Nederlandsch-Indië, Suriname en Curaçao, zoodat de Nederlandsch-Indische, Surinaamsche en Curaçaosche schepen, gemeten overeenkomstig de in deze gebiedsdeelen van kracht zijnde Ordonnanties — namelijk de Ordonnantie van den Gouverneur-Generaal van Nederlandsch-Indië van 11 Mei 1927, de Ordonnantie van den Gouverneur van Suriname van 28 November 1878 en de Ordonnantie van den Gouverneur van Curaçao van 13 December 1876, alsmede van de daarop betrekking hebbende reglementen van uitvoering — en de Letlandsche schepen, gemeten overeenkomstig het in artikel 1 van deze overeenkomst vermelde reglement, respectievelijk in de Letlandsche en de Nederlandsch-Indische, Surinaamsche en Curaçaosche havens binnengeloopen, evenzeer zullen genieten van de bepalingen van deze overeenkomst en bijgevolg aan geenerlei nieuwe meting zullen worden onderworpen.

Artikel 4.

Deze overeenkomst zal van kracht blijven tot aan den afloop van een termijn van drie maanden, te rekenen van den dag der opzegging door een der beide Hooge Verdragsluitende Partijen.

Ter oorkonde waarvan de ondergeteekende deze overeenkomst hebben geteekend, welke in werking zal treden negentig dagen na de ontvangst door de Regeering van H.M. de Koningin van de mededeeling, dat de bekrachtiging door Letland heeft plaats gehad.

Gedaan, in tweevoud, te Berlijn den 15den December 1931.

v. Limburg Stirum.

Dr. O. Woit.